

## A COLEÇÃO “NOS.OTRAS” E A TRADUÇÃO NO POLISSISTEMA LITERÁRIO LATINO-AMERICANO

CARLA ARAÚJO DE MACÊDO NOGUEIRA<sup>1</sup>; ALINE COELHO DA SILVA<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universidade Federal de Pelotas – [carlamnogueira00@gmail.com](mailto:carlamnogueira00@gmail.com)

<sup>2</sup>Universidade Federal de Pelotas – [silva.aline.coelho@gmail.com](mailto:silva.aline.coelho@gmail.com)

### 1. INTRODUÇÃO

O Trabalho de Conclusão de Curso em andamento e a ser apresentado tem como objeto de estudo a coleção literária Nos.Otras, da editora Relicário, de Minas Gerais, que publica livros traduzidos de escritoras latino-americanas contemporâneas. Além disso, essa curadoria específica contribui para o movimento de acesso e disseminação dessas artistas de países vizinhos ao Brasil. A partir da teoria dos polissistemas literários, fundada por Even-Zohar (2016), propõe-se a visão de que a tradução é um ramo essencial para a formação do sistema literário brasileiro, assim como, politicamente, torna possível a troca e o reconhecimento identitário de leitoras e leitores que passam a ler mais narrativas do seu próprio continente, como as que são lançadas pelo grupo editorial mineiro.

Para pensar a relevância da troca editorial e cultural que a tradução no par linguístico espanhol-português promove entre os territórios da América Latina, é essencial também entender o processo literário latino-americano (PIZARRO, 2014), que caminha ao lado das semelhanças e divergências na formação dos países da região e de seus cenários intelectuais. Para isso, a pesquisadora chilena Ana Pizarro (2014) é um dos principais referenciais teóricos desta pesquisa, sobretudo nessa fase inicial de compreensão do contexto histórico-socio-cultural, sendo mencionado também outro nome que conversa com a visão adotada dos estudos da sociologia da tradução (CHESTERMAN, 2014), como, por exemplo, a responsabilidade e o poder da prática tradutória discutidos por Lefevere (2008) e a existência de uma hierarquização de obras de artes dentro do conceito de tradição literária, segundo a provocação de Suarique Gutierrez (2023).

Por fim, o TCC em desenvolvimento objetiva propor uma discussão acadêmica sobre o movimento editorial contemporâneo, no qual iniciativas como a coleção da editora Relicário se insere, hipotetizando, até mesmo, um novo fenômeno de “boom latino-americano” (RAMA, s/a) para o sistema literário brasileiro. Nesse sentido, reafirma-se também a relevância de cursos de graduação como o bacharelado em Letras - Tradução Espanhol - Português, da Universidade Federal de Pelotas, e a potência do cenário profissional no qual os profissionais em formação irão atuar.

### 2. METODOLOGIA

A pesquisa descrita adota um perfil de estudo descritivista, com uma base bibliográfica atenta à utilização de referências, em maior parte, femininas e latino-americanas, dado o viés temático-ideológico do trabalho. O método indutivo foi adotado, a partir da perspectiva de que a coleção “Nos.Otras” é um recorte

selecionado de um cenário editorial brasileiro mais amplo. Além de uma pesquisa teórica baseada na Teoria Literária e nos Estudos da Tradução, o TCC tem como meta reproduzir e analisar o relato e a experiência das curadoras e das tradutoras, por meio de entrevistas sobre suas funções a serem feitas com as mesmas.

### 3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

Assim como outros movimentos artísticos que foram e são resultados de seu tempo e momento histórico, a publicação em maior número nos últimos anos de títulos assinados por mulheres hispano-americanas no Brasil é uma resposta a desconstruções e à influência de movimentos sociais políticos-econômicos (RIBEIRO, 2019). Ainda assim, para além de um retrato de sua época, a seleção desenvolvida pela Relicário estimula outro fato interessante do polissistema literário: o reconhecimento do ofício e da obra de escritoras mulheres ainda em vida. Esse fato, como também a diversidade de gêneros textuais que a coleção Nos.Otras abarca, retoma a visão de Ortega y Gasset ([1937] 2013) de uma função primordial da tradução de revelar segredos mútuos de povos e épocas, resultando na integração da Humanidade, por meio de sua disseminação.

### 4. CONCLUSÕES

O Trabalho de Conclusão de Curso a ser apresentado parte da necessidade dos estudos acadêmicos caminharem de encontro a relatar e registrar uma mudança expressiva para o sistema literário brasileiro, dado o perfil específico de publicações promovidas pelo objeto de estudo. A discussão e produções acadêmicas sobre esse fenômeno ainda são escassas, sobretudo na grande área dos Estudos da Tradução. Logo, é significativa a oportunidade de trabalhar tal temática dentro do curso de Letras - Tradução Espanhol - Português, da Universidade Federal de Pelotas, além de apresentá-la e discuti-la em eventos de discussões acadêmicas.

### 5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CHESTERMAN, A. Tradução: COSTA, P., SILVA, R. **O nome e a natureza dos Estudos do Tradutor**. *Belas Infiéis*, v. 3, n. 2, p. 33-42, 2014. Disponível em <<https://doi.org/10.26512/belasinfiéis.v3.n2.2014.11280>>. Acesso em 04 set 2024.

ENRIQUEZ, M. **A irmã menor**: Um retrato de Silvina Ocampo. Tradução: SANCHEZ, M. 1ª edição. Belo Horizonte: Relicário, 2022.

EVEN-ZOHAR, I. **O Sistema Literário**. Tradução: Marozo, L.; Cunha, Y. Porto Alegre. *TRASLATIO*, n. 5, set 2013, p. 22-45. Disponível em <<https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/42900/27135>>. Acesso em 06 mar 2024.

LEFEVERE, A. **Tradução, reescritura e manipulação da fama literária.** Tradução: SELIGMANN, C. M. Bauru: Edusc, 2007.

MARGO, G. **E por olhar tudo, nada via.** Tradução: VIDAL, P. 1ª edição. Belo Horizonte: Relicário, 2021.

MERUANI, L. **Tornar-se Palestina.** Tradução: SANCHEZ, M. 1ª edição. Belo Horizonte: Relicário, 2019.

MOLLOY, S. **Viver entre línguas.** Tradução: SANCHEZ, M.; TOMASINI, J. 1ª edição. Belo Horizonte: Relicário, 2018.

ORTEGA Y GASSET, J. **Miseria y esplendor de la traducción:** traduções sinóticas. Scientia Traductionis, Florianópolis, n. 13, p. 5-50, 2013. Disponível em <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/30232/25187>>. Acesso em 04 set 2024.

PIZARRO, A. **Latinoamérica: el proceso literario.** Hacia una historia de la literatura latinoamericana. Chile: RIL Editores, 2014.

RAMA, A. **El Boom em Perspectiva.** Tradução: KERSCHNER, S. La crítica de la cultura en America Latina. Biblioteca Ayacucho, S/D. p. 266 - 306. Disponível em <<https://www.ufrgs.br/cdrom/rama/rama.pdf>>. Acesso em 23 set 2024.

RIBEIRO, A. E. **Editoriales y editoras en Brasil hoy.** Dos casos contemporáneos: Chão da Feira y Relicário. Lectora: revista de dones i textualitat, n. 25, out 2019, p. 227–241. Disponível em <<https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/29843/30139>>. Acesso em 21 fev 2024.

RIMSKY, C. **Posta-restante.** Tradução: SANCHEZ, M. 1ª edição. Belo Horizonte: Relicário, 2024.

SUARIQUE GUTIÉRREZ, E. **O polissistema literário latino-americano como perspectiva historiográfica e metodológica.** 2023. 195 f. Tese (Doutorado em Letras) - Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande, Rio Grande, 2023. Disponível em <<https://sistemas.furg.br/sistemas/sab/arquivos/bdtd/007abb9d0596c015360a78f1bc01166e.pdf>>. Acesso em 23 de set de 2024.